

# Site Historique de Lyon

Charte de bonnes pratiques



***Historical site of Lyon***  
*Charter of good practices*

# Lyon, Patrimoine Mondial de l'UNESCO

## World Heritage Site



Le site historique de Lyon, inscrit au Patrimoine Mondial de l'Humanité par l'UNESCO, accueille chaque année plusieurs millions de visiteurs enchantés par la découverte de ce site d'exception.

Le Vieux-Lyon, Fourvière/Saint-Just, la Presqu'île et la Croix-Rousse sont de superbes espaces de vie quotidienne pour des dizaines de milliers d'habitants et d'usagers.

Visiter ces lieux habités est une chance pour les visiteurs du monde entier. Il est alors essentiel de considérer un ensemble de bonnes pratiques pour concilier la vie des uns et la découverte des autres.

L'Office du Tourisme de la Métropole de Lyon, la ville de Lyon, les associations de guides ANCOVART et GRENAT souhaitent partager avec vous, accompagnants ou guides de groupes, les bonnes pratiques pour la visite du site historique de Lyon.

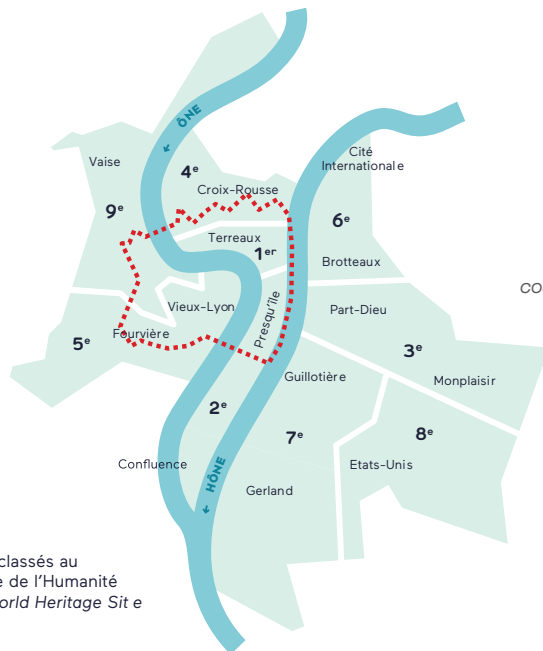
*The historical site of Lyon, inscribed on UNESCO's World Heritage List, welcomes several million visitors every year, all delighted to discover this exceptional site.*

*Vieux-Lyon, Fourvière/Saint-Just, the Presqu'île and the Croix-Rousse district are part of everyday life for thousands of inhabitants and users.*

*Visiting these inhabited locations is therefore a good opportunity for people from all over the world. This is why it is essential to draw up a list of good practices, to ensure that people going about their daily lives, and visitors discovering these sites, can coexist.*

*The Tourist Office of Lyon Metropolis, the city of Lyon and the professionals associations of guides ANCOVART and GRENAT would like to share with you, accompanying persons or group guides, the good practices to be observed when visiting the historic site of Lyon.*

### PLAN DE LYON MAP OF LYON



#### LE SITE HISTORIQUE : WORLD HERITAGE SITE:

- **2 000** ans d'histoire  
*2,000-year of history*
- **427** hectares
- **162** monuments
- **600** cours et traboules  
*courtyards and passageways*
- **60 000** habitants  
*inhabitants*



Quartiers classés au Patrimoine de l'Humanité  
Unesco World Heritage Site



## AFIN DE CONCILIER TOUS LES USAGES DU SITE HISTORIQUE, ENGAGEONS NOUS À :

## IN ORDER TO RECONCILE ALL THE USES OF THIS HISTORICAL SITE, WE MUST PROMISE TO :

### 1 L'accès au site

- Privilégier les transports en commun pour accéder aux lieux visités
- Utiliser les emplacements autocars dédiés à la desserte des groupes de visiteurs
- Utiliser les parcs de stationnements et les parcs relais

### 2 Les quartiers visités

- Relever l'exceptionnalité du site classé Patrimoine Mondial de l'Humanité UNESCO
- Souligner la chance de pouvoir visiter ce périmètre urbain et habité
- Rappeler que le site se compose de 4 quartiers (Vieux-Lyon, Croix-Rousse, Presqu'île et Fourvière/Saint-Just); que chacun d'entre eux a ses spécificités et mérite une découverte
- Considérer ces quartiers comme un « bien commun »
- Respecter ces lieux de vie en les gardant propres

### 3 Le respect du cadre de vie des habitants

- Etre courtois et poli à l'égard des habitants rencontrés
- Laisser la priorité d'accès aux habitants des lieux privés visités
- Ne pas parler dans les traboules
- Ne pas utiliser d'amplificateur de voix
- Privilégier l'utilisation d'audiophones

### 4 La gestion du groupe

- Accompagner le groupe tout au long de la visite, ne pas le laisser seul dans les lieux privés
- Adapter les parcours de visite au comportement du groupe
- Ne pas stationner dans les parties privatives des immeubles
- Libérer la cour ou la traboule lorsqu'un autre groupe souhaite entrer dans les lieux
- Serrer à droite lorsque les groupes se croisent

### 5 Déroulement de la visite

- Alternier la visite des espaces privés et publics pour une meilleure répartition des flux dans le quartier
- Privilégier les places publiques pour les prises de paroles plus longues
- Ne pas se limiter aux axes principaux des quartiers visités
- Varier les circuits de visites pour valoriser toutes les richesses des quartiers

### 1 When accessing the site

- Favour public transport to gain access to the areas concerned with the visit
- Use the coach parking areas devoted to groups of visitors
- Use car parks and park-and-ride facilities

### 2 The districts concerned by visits

- Mention the exceptional nature of this site, which is inscribed on UNESCO's World Heritage List
- Highlight how lucky people are to be able to visit this inhabited urban sector
- Remind visitors that the site is made up of four districts (Vieux-Lyon, Croix-Rousse, Presqu'île and Fourvière/Saint-Just); that each one has its own specific characteristics and is worth discovering
- Consider these districts as "community property"
- Respect these areas of everyday life by keeping them clean

### 3 Respecting the living environment of inhabitants

- Be courteous and polite when interacting with inhabitants
- Give priority to the inhabitants of private areas concerned by the visit
- Do not talk in the "traboules" (passageways)
- Do not use voice amplifiers
- Favour the use of audiophones

### 4 Group management

- Remain with your group throughout the visit, do not leave them alone in private areas
- Adapt the tour to the group's behaviour
- Do not linger in the private areas of buildings
- Leave the courtyard or "traboule" (passageway) when another group wishes to enter the premises
- Stay on the right-hand side when meeting groups coming in the opposite direction

### 5 Sequence of the visit

- Visit private and public areas alternately, to ensure that flows in the district are more evenly distributed
- Wait until you are in a public square to make lengthy speeches
- Do not limit visits to main routes only
- Vary your tours to promote the assets found in all districts

## Conventions cours et traboules



Le site historique de Lyon a été inscrit sur la liste du Patrimoine Mondial de l'Humanité le 8 décembre 1998.

Le classement retient « que Lyon illustre de manière exceptionnelle les projets et l'évolution de la conception architecturale et de l'urbanisme au fil des siècles ». Parmi les particularités de ces quartiers et de ces immeubles, figurent les traboules et les cours qui donnent à voir des morceaux remarquables d'architecture.

La Ville de Lyon a très tôt, sur l'idée de l'association « Renaissance du Vieux-Lyon », souhaité ouvrir ces espaces à une visite plus complète et plus intimiste.

A cet effet ont été mises en place les conventions « cour-traboule » qui permettent cette ouverture dans des conditions respectant à la fois la vie des habitants et la qualité d'accueil des visiteurs.

Quarante-cinq cours et traboules sur environ six cent que compte le patrimoine UNESCO sont aujourd'hui ouvertes dans ce cadre.

L'ouverture des traboules à la visite donne à voir l'envers de la Ville et permet au visiteur qui pousse les portes pour la découvrir d'en avoir une appréhension plus intimiste et en prise avec la vie de ses habitants.

Elle nécessite un effort partagé de tous, habitants, propriétaires, collectivités et visiteurs pour permettre la découverte de ce bien commun qui est devenu un emblème de la Ville.

## Courtyards and traboules conventions



The historic site of Lyon was inscribed on the World Heritage List on the 8th December 1998.

This listing states that "Lyon illustrates, in an exceptional manner, the projects and developments of architectural design and town planning over the centuries". The particular characteristics of these districts and buildings include traboules and courtyards that boast remarkable architectural features.

Very early on, and in keeping with an idea put forward by the association "Renaissance du Vieux-Lyon", the City of Lyon chose to open these areas up, to provide visits that are more comprehensive and intimate.

To do so, the "courtyards & traboules" conventions were devised to make them available to the public



while respecting both the lives of their inhabitants and ensuring visitors are welcomed in good conditions.

Forty-five courtyards and traboules out of a total of some six hundred concerned by UNESCO's heritage list are now open to the public within this framework.

The fact that traboules are now open to visitors allows people to see the hidden side of the City and enables visitors, who are allowed to look behind closed doors during their discovery tour, to gain a more intimate understanding and an inside view of the lives of the areas' inhabitants.

This requires an effort on their part, as well as that of owners, communities and visitors to enable the discovery of this community property, which has since become an emblem of the City.

**Plus d'informations sur :**  
**More information on:**

[www.visiterlyon.com](http://www.visiterlyon.com)

[www.lyon.fr](http://www.lyon.fr)

[whc.unesco.org](http://whc.unesco.org)